

# CURRICULUM VITAE

## INFORMAȚII PERSONALE

Nume	<b>BOGDAN DUȘA</b>
Telefon	+40 740 093379
E-mail	<a href="mailto:contact@bogdandusa.ro">contact@bogdandusa.ro</a>
Naționalitate	Română
Profil LinkedIn	<a href="http://www.linkedin.com/in/bogdandusa">www.linkedin.com/in/bogdandusa</a>

## INFORMAȚII DESPRE ACTIVITATE

Limbi de lucru	Engleză, franceză
Servicii oferite	Traducere (inclusiv revizie, localizare software și site-uri Web)
Domenii	Auto, IT, Uniunea Europeană, Inginerie, Energie, Mecanică, Științe sociale, Mediu, Economie

## EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

### Freelancer

2002 – 2007, 2008 – prezent

### Servicii de asigurare a calității

- Supravegherea întregului proces de asigurare a calității, de la planificarea calității (acțiuni efectuate înainte de traducere), continuând cu controlul calității (acțiuni efectuate în timpul traducerii și după traducere) și până la îmbunătățirea calității (acțiuni efectuate după traducere)
- Supravegherea creării și întreținerii resurselor terminologice: TM-uri și glosare
- Verificarea finală a materialelor traduse cu ajutorul opțiunilor de QA din cadrul instrumentelor CAT și al altor programe informatice dedicate (Xbench, Verifika)
- Folosirea codurilor Regex în diverse scopuri, de la îmbunătățirea importării fișierelor în instrumentele CAT (reguli de segmentare), până la îmbunătățirea formătărilor în MS Word (wildcard-uri)

### Servicii de traducere

Exemple de proiecte de traducere pe care le-am realizat:

- Traducerea unor manuale de utilizare auto, manuale de service și altor documentații auto (EN -> RO)
- Traducerea unor instrucțiuni de instalare și de service pentru echipamente industriale (servomotoare, robineti, garnituri) (EN -> RO)
- Traducerea unor procese-verbale și a altor documentații specializate pentru una dintre cele mai mari companii din lume în domeniul producției de oțel și al exploatărilor miniere (FR -> RO)
- Traducerea și localizarea unor aplicații Web și software (EN -> RO)
- Traducerea unui software de gestiune a producției pentru un sistem de informații privind extrudarea aluminiului (EN -> RO)
- Traducere și servicii lingvistice și de testare pentru un software destinat telefoanelor mobile (EN -> RO)
- Traducerea unor materiale legate de Uniunea Europeană: o serie serii de Consultări cetățenești europene (EN -> RO), sinteze SCADPlus ale legislației UE (FR -> RO) ori (proiecte de) legi, reglementări și alte acte guvernamentale românești în vederea alinierii acestora la normele UE (RO -> FR)
- Traducerea unor documente sociale: documente oficiale necesare pentru aderarea la Consorțiul Arhivele de Date Europene în științele Sociale - Consorțiul pentru o Infrastructură Europeană de Cercetare (CESSDA -ERIC) (EN -> RO) ori sondaje și chestionare sociale (RO -> EN)
- Traducerea unor diverse materiale de marketing și de prezentare în vederea utilizării lor pe site-ul uneia dintre cele mai mari companii aeriene din lume (FR -> RO)

## Traducător intern

### 2007 – 2008: Comisia Europeană, Luxemburg

Responsabilități principale:

- Traducerea în limba maternă, revizuirea și evaluarea unor documente solicitate de Comisie
- Editarea în limba maternă a unor documente importante redactate de serviciile interesate
- Efectuarea, după caz, a oricăror sarcini lingvistice necesare pentru îndeplinirea eficientă a misiunii Direcției Generale, în special în ceea ce privește comunicarea internă și gestiunea informației

### 1999 - 2002: Central European Translations SRL, București

Exemple de proiecte de traducere pe care le-am realizat:

- Coordonarea unui proiect major de traducere privind studii de fezabilitate destinate aplicării unui software Oracle (EN -> RO)
- Traducerea unor manuale de utilizare auto (EN -> RO)
- Traducerea unui software pentru echipamente tehnice (EN -> FR)

### 1997 – 1999: ABC Traduction SRL, București

Exemple de proiecte de traducere pe care le-am realizat:

- Traducere și servicii de interpretariat în cadrul unui proiect de restaurare a pădurilor pentru experți japonezi în domeniul mediului (RO -> EN)
- Traducerea manualului de utilizare al unei combine agricole (EN -> RO)

## EDUCAȚIE

Licențiat în Filologie, Universitatea "Spiru Haret" din București, România

Lucrare de licență intitulată "Translating English Scientific and Technological Texts - a critical approach"

## EVENIMENTE PROFESIONALE LA CARE AM PARTICIPAT

- ProZ.com first Virtual Conference celebrating International Translation Day – 30 septembrie, 2009
- Freelance Translator Virtual Conference – 30 septembrie, 2010
- Seminarul internațional FIT Europe: Working Together to Mutual Benefit – 18 noiembrie, 2011
- Webinar Tips & Tricks for SDL Trados Studio 2011 & MultiTerm – 7 august, 2013
- ProZ.com's 2013 CAT Tool & Software Day virtual conference – 2 octombrie, 2013
- ProZ.com's 2013 Networking marathon virtual conference – 4 octombrie, 2013
- Forumul Traducerilor 2013: Câștigăm Împreună – 25 octombrie, 2013

### COMPETENȚE LINGVISTICE

LIMBA MATERNĂ	ROMÂNĂ	
ALTE LIMBI	ENGLEZĂ	FRANCEZĂ
Competențe de citire	Excelente	Excelente
Competențe de scriere	Excelente	Excelente
Competențe verbale	Excelente	Excelente

### COMPETENȚE INFORMATICE

Software	MS Office (Word, Excel, PowerPoint), Adobe (Reader)
Instrumente CAT	SDL Studio, memoQ

## APARTENENȚĂ LA ORGANIZAȚII

ATR – Asociația Traducătorilor din România (membră cu drepturi depline a FIT – International Federation of Translators:

[www.atr.org.ro](http://www.atr.org.ro)

IAPTI – International Association of Professional Translators and Interpreters: [www.aipti.org](http://www.aipti.org)

## INFORMAȚII SUPLIMENTARE

Mai multe detalii sau referințe pot fi obținute de la persoanele de mai jos:

- Konstantinos Zacharis, Fost șef al departamentului de limba română, DG Traduceri, Comisia Europeană, Luxemburg  
e-mail: [Konstantinos.Zacharis@ec.europa.eu](mailto:Konstantinos.Zacharis@ec.europa.eu)
- Lisette Coolen, Proprietar al Vertaalbureau Boot and Tekstbureau Boot, Olanda  
e-mail: [lisette@boot-translations.nl](mailto:lisette@boot-translations.nl)
- Luiza Cerghedeau, Project Manager, altalingua, România  
e-mail: [luiza.cerghedeau@alta-lingua.com](mailto:luiza.cerghedeau@alta-lingua.com)